



Phụ lục I

ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU GÓI THẦU SỐ 6: DỊCH TÀI LIỆU (HĐ C6)

(Kèm theo Quyết định số 203/QĐ-PCTT-KHTC ngày 07 tháng 4 năm 2022
của Tổng cục trưởng Tổng cục Phòng, chống thiên tai)

Tên Dự án	Tăng cường quyền con người và bình đẳng giới thông qua hành động về giảm nhẹ rủi ro thiên tai và biến đổi khí hậu (EmPower)
Ban quản lý Dự án	Ban quản lý Dự án Hỗ trợ kỹ thuật Giảm nhẹ rủi ro thiên tai (Ban quản lý Dự án)
Cơ quan chủ quản – Chủ Dự án	Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn – Tổng cục Phòng, chống thiên tai
Dịch vụ yêu cầu	Thuê tư vấn dịch tài liệu
Mục đích	Dịch tài liệu Việt – Anh/ Anh – Việt
Địa điểm	Tự túc nơi làm việc thường xuyên.
Thời gian	Tháng 4-5/2022

I. THÔNG TIN CHUNG

Bối cảnh chung

Do nằm trong vùng hoạt động của khí hậu nhiệt đới gió mùa tại vùng Đông Nam Á, đồng thời với những đặc điểm về địa hình, địa lý của mình, Việt Nam là một trong những quốc gia chịu ảnh hưởng nặng nề nhất của thiên tai tại khu vực Châu Á - Thái Bình Dương. Biến đổi khí hậu thậm chí còn làm trầm trọng thêm với các thảm họa thiên nhiên khó lường về tần suất, mức độ và cường độ. Ví dụ, hạn hán và xâm nhập mặn do El Nino gây ra vào năm 2015 lúc đỉnh điểm đã khiến khoảng 2,3 triệu người dân lâm vào cảnh thiếu thốn nước sạch, thực phẩm, gây ra nhiều tác động tiêu cực đến sức khỏe và sinh kế của họ. Việt Nam đứng thứ 8 trong số 10 quốc gia có nguy cơ cao và chịu ảnh hưởng nặng nề nhất của biến đổi khí hậu từ năm 1996 đến năm 2015. Với phần lớn dân số sống ở các lưu vực sông, vùng trũng thấp và vùng ven biển, ước tính hơn 70% dân số có nguy cơ bị nhiều loại thiên tai tác động. Bão và lũ lụt là những thiên tai phổ biến và nghiêm trọng nhất ở Việt Nam. Trung bình mỗi năm, cả nước phải hứng chịu khoảng 10 cơn bão và áp thấp nhiệt đới. Các hiện tượng thiên tai khác như hạn hán, xâm nhập mặn, sạt lở đất và các thiên tai khác gây

ra nhiều thiệt hại và mất mát lớn đã cản trở sinh kế của người dân và sự phát triển kinh tế của Việt Nam.

Theo tóm tắt của báo cáo về Chính sách Giới trong Biến đổi Khí hậu (BĐKH) và Giảm thiểu Rủi ro Thiên tai (GNRRTT) ở Việt Nam do Liên hợp quốc và Nhóm Công tác về Biến đổi Khí hậu (CCWG) thực hiện năm 2017, tình trạng phụ nữ đang dần chiếm số đông trong các ngành lao động nông nghiệp, với 51% phụ nữ làm công việc nông nghiệp so với 46% nam giới (Điều tra Lực lượng Lao động, 2014), đang khiến phụ nữ có nguy cơ cao hơn bị mất thu nhập và các nguồn lực sản xuất khác do tác động của thiên tai như mưa bão, lũ lụt và hạn hán. Hơn nữa, việc làm của phụ nữ chủ yếu là các công việc thời vụ và nông nghiệp quy mô nhỏ, những lĩnh vực thường bị ảnh hưởng nặng nề nhất và ít có khả năng phục hồi sau thiên tai nhất. Bên cạnh đó, việc tiếp cận các nguồn lực, tín dụng, thị trường và các dịch vụ khuyến nông còn hạn chế khiến khả năng ứng phó với thảm họa và các sự cố của phụ nữ gặp nhiều bất lợi. Bên cạnh đó, phụ nữ là nhóm đối tượng dễ bị tổn thương nhất trước tác động tiêu cực của biến đổi khí hậu cũng như bị ảnh hưởng bất công nhiều hơn bởi các tác động tiêu cực ngày càng tăng và áp lực xã hội lên bản thân họ, nữ giới cũng ít có tiếng nói hơn trong các chính sách về biến đổi khí hậu và GNRRTT. Hệ quả của những việc này là phụ nữ thường chưa được hưởng lợi ích từ các chính sách, hoặc tiếp cận đầy đủ các dự án và đầu tư của quốc gia và khu vực, mặc dù đó là quyền cơ bản của tất cả con người khi tham gia các chính sách của xã hội. Việc để phụ nữ bị tụt hậu trong các chính sách về BĐKH và GNRRTT dẫn đến việc họ bị hạn chế khả năng tạo ra nguồn thu nhập, khả năng tiếp cận nguồn lương thực, thực phẩm, nước uống, giáo dục và trong trường hợp xấu nhất là khả năng sống sót trong và sau thảm họa. Phụ nữ phải là một phần không thể thiếu trong việc phát triển các giải pháp nhằm giảm thiểu tác động thiên tai và chống lại biến đổi khí hậu. Do đó, việc tạo điều kiện cho phụ nữ lên tiếng và trao quyền lãnh đạo cho nhóm này là những điều kiện tiên quyết để xây dựng khả năng phục hồi, phát triển bền vững, thực hiện bình đẳng giới và thực hiện quyền con người.

Chương trình khu vực “Tăng cường quyền Con người và Bình đẳng Giới thông qua Hành động Giảm nhẹ rủi ro thiên tai và Biến đổi Khí hậu” (EmPower) là một sáng kiến chung của hai tổ chức thuộc Liên hợp quốc là Cơ quan Liên hợp quốc về Bình đẳng giới và Trao quyền cho Phụ nữ (UN Women) và Chương trình Môi trường Liên hợp quốc (UNEP). Chương trình được tài trợ bởi Chính phủ Thụy Điển và được thực hiện từ năm 2018-2022 tại 3 quốc gia châu Á là Bangladesh, Campuchia và Việt Nam, cùng với các hoạt động khác ở cấp khu vực. Kết quả chung của chương trình là “Các quốc gia ở Châu Á và Thái Bình Dương thực hiện trách nhiệm Giới với các hành động chống biến đổi khí hậu và giảm nhẹ rủi ro thiên tai để giải quyết các tác nhân chính trên cơ sở giới về các tình trạng dễ bị tổn thương”.

Chương trình khu vực EmPower áp dụng một cách tiếp cận toàn diện để đạt được mục tiêu bằng cách giải quyết các tác nhân chính của tình trạng dễ bị tổn thương

trên cơ sở giới và tăng cường quyền con người thông qua việc thực hiện các chính sách và hành động về biến đổi khí hậu, GNRRTT ở khu vực châu Á và Thái Bình Dương. Điều này sẽ được thực hiện nhằm mục đích đạt được khả năng chống chịu tốt hơn với thiên tai và biến đổi khí hậu, đồng thời hướng tới các quyền và cơ hội bình đẳng cho phụ nữ và nam giới. Chương trình khu vực chung phần đầu đạt được 5 kết quả đầu ra bao gồm:

- Kết quả đầu ra 1: Tăng cường sự tham gia của phụ nữ và các nhóm yếu thế trong quá trình ra quyết định về GNRRTT và BDKH.
- Kết quả đầu ra 2: Thúc đẩy việc thu thập, phân tích và sử dụng các số liệu phân tách giới, tuổi và các tiêu chí đa dạng khác để áp dụng vào phân tích và xây dựng các hoạt động phòng chống thiên tai và BDKH.
- Kết quả đầu ra 3: Tăng cường năng lực cho cán bộ hoạch định, xây dựng chính sách về BDKH và GNRRTT để có khả năng lồng ghép các cam kết bình đẳng giới và quyền con người trong khung pháp lý, chính sách và tài chính về BDKH và GNRRTT.
- Kết quả đầu ra 4: Phụ nữ sử dụng năng lượng tái tạo để tăng cường năng lực thích ứng và sinh kế bền vững.
- Kết quả đầu ra 5: Khung chính sách và quy chuẩn khu vực về biến đổi khí hậu và giảm nhẹ rủi ro thiên tai kết hợp quan điểm bình đẳng giới và quyền con người.

Nhóm các hoạt động truyền thông

- C-1: Truyền thông trên trang facebook, Tiktok của Tổng cục phòng, chống thiên tai (VNM2) để tăng cường các bài đăng về giới trong phòng chống thiên tai - thuê chuyên gia tư vấn.
- C-2: Tọa đàm trực tuyến về giới trong phòng, chống thiên tai.
- C-3: Dựng và biểu diễn tiết mục nghệ thuật phụ nữ và phòng chống thiên tai: trình diễn tại Hà Nội trong các sự kiện tại Hoạt động 3.1.3
- C-4: Tổ chức cuộc thi ảnh và câu chuyện về phụ nữ trong phòng, chống thiên tai trên mạng xã hội
- C-6: Dịch tài liệu.
- C-7: Sản phẩm truyền thông (áo mưa, túi, ba lô, bình nước, đồng hồ, in ấn)

Để thực hiện nhóm hoạt động truyền thông, Ban quản lý dự án Hỗ trợ kỹ thuật GNRRTT đang tìm kiếm một (01) tư vấn dịch tài liệu cho Hoạt động C6.

II. Mục tiêu của hoạt động tư vấn

Dịch thuật các tài liệu sau: Kế hoạch công tác của Hiệp định ASEAN về quản lý thảm họa và Ứng phó khẩn cấp giai đoạn 2021-2025 và các sản phẩm từ các hoạt động tuyên truyền tư vấn của dự án.

III. Nhiệm vụ cụ thể:

+ Dịch Anh-Việt: “Kế hoạch công tác của Hiệp định ASEAN về quản lý thảm họa và Ứng phó khẩn cấp giai đoạn 2021-2025”, đặc biệt là các nội dung hoạt động có lồng ghép giới, các yếu tố xã hội – tối đa 110 trang (350 chữ/trang).

+ Dịch Việt-Anh/Anh-Việt: Dịch các sản phẩm từ các hoạt động tuyên truyền tư vấn của dự án – tối đa 90 trang (350 chữ/trang).

IV. Sản phẩm và thanh toán

Khoản thanh toán sẽ được thực hiện như sau:

Sản phẩm nghiệm thu	Hạn mức thanh toán
Bản dịch tiếng Việt Kế hoạch công tác của Hiệp định ASEAN về quản lý thảm họa và Ứng phó khẩn cấp giai đoạn 2021-2025 (110 trang) và bản tiếng Anh, tiếng Việt các sản phẩm từ các hoạt động tuyên truyền tư vấn của dự án (tối đa 90 trang).	100%

V. Hợp đồng, Thời hạn thực hiện và Địa điểm làm việc

Loại Hợp đồng: Hợp đồng trọn gói.

Thời gian thực hiện hợp đồng: 45 ngày.

Địa điểm làm việc: Tự túc nơi làm việc thường xuyên.

VI. Yêu cầu năng lực kinh nghiệm:

- Trình độ chuyên môn: Bằng cử nhân chuyên ngành tiếng Anh trở lên.
- Có ít nhất 5 năm kinh nghiệm trong lĩnh vực dịch thuật hoặc phiên dịch tiếng Anh.
- Có kinh nghiệm làm việc hoặc tham gia dịch thuật cho các tổ chức quốc tế hoặc các cơ quan Liên hợp quốc.

VII. Tiêu chí đánh giá:

Người nộp hồ sơ sẽ được đánh giá dựa trên năng lực kỹ thuật (70%) và đề xuất tài chính (30%). Đánh giá kỹ thuật sẽ dựa trên các tiêu chí được nêu như dưới đây:

92

STT	Tiêu chí đánh giá	Điểm tối đa	Điểm chi tiết	Điểm tối thiểu
1	Trình độ chuyên môn: bằng cấp chuyên ngành tiếng Anh	40		28
	Thạc sĩ trở lên		40	
	Đại học		28	
	Cao đẳng		0	
2	Có kinh nghiệm trong lĩnh vực dịch thuật hoặc phiên dịch tiếng Anh	40		28
	> 05 năm		40	
	05 năm		28	
	< 05 năm		0	
3	Có kinh nghiệm làm việc hoặc tham gia dịch thuật/phiên dịch cho các tổ chức quốc tế hoặc các cơ quan Liên hợp quốc.	20		14
	02 dự án/cơ quan trở lên		20	
	01 dự án/cơ quan		14	
	Không có dự án/cơ quan nào		0	

Hồ sơ lý lịch khoa học được đánh giá là đáp ứng về mặt kỹ thuật nếu thỏa mãn các điều kiện như sau:

- Tổng số điểm lớn hơn hoặc bằng 70 điểm.
- Từng nội dung trong bảng tiêu chuẩn đánh giá về kỹ thuật không thấp hơn mức điểm yêu cầu tối thiểu quy định tại mỗi tiêu chí.
- Hồ sơ lý lịch khoa học không đáp ứng các tiêu chí trên sẽ không được đánh giá tài chính.

Tiêu chuẩn đánh giá tổng hợp:

Áp dụng phương pháp kết hợp giữa kỹ thuật và giá. Giá dự thầu không được vượt định mức UN-EU 2017. Sử dụng thang điểm 100 thống nhất với thang điểm về kỹ thuật.

Điểm giá được xác định như sau:

Bước 1: Xác định giá dự thầu, giá dự thầu sau giảm giá (nếu có);

Bước 2: Xác định điểm giá:

Điểm giá được xác định trên cơ sở giá dự thầu, cụ thể như sau:

$$\text{Điểm giá đang xét} = [\text{Gthấp nhất} \times (100)] / \text{Gđang xét}$$

Trong đó:

- Điểm giá đang xét: Là điểm giá của ĐXTC đang xét;
- Gthấp nhất: Là giá dự thầu sau khi trừ đi giá trị giảm giá (nếu có) thấp nhất trong số các chuyên gia được đánh giá chi tiết về tài chính;
- Gđang xét: Là giá dự thầu sau khi trừ đi giá trị giảm giá (nếu có) của HSDXTC đang xét.

Bước 3: Xác định điểm tổng hợp:

Điểm tổng hợp được xác định theo công thức sau đây:

$$\text{Điểm tổng hợp đang xét} = K \times \text{Điểm kỹ thuật đang xét} + G \times \text{Điểm giá đang xét}$$

Trong đó:

Điểm kỹ thuật đang xét: Là số điểm được xác định tại bước đánh giá về kỹ thuật;

Điểm giá đang xét: Là số điểm được xác định tại bước đánh giá về giá;

K: Tỷ trọng điểm về kỹ thuật quy định trong thang điểm tổng hợp, K = 70%

G: Tỷ trọng điểm về giá quy định trong thang điểm tổng hợp, G = 30%;

$$K + G = 100\%;$$

Bước 4: Xác định ưu đãi (nếu có) theo quy định như sau:

- Đối tượng được hưởng ưu đãi: Chuyên gia tư vấn cá nhân là nữ giới;
- Cách tính ưu đãi: Chuyên gia tư vấn cá nhân thuộc đối tượng được hưởng ưu đãi sẽ được xếp hạng cao hơn các chuyên gia không thuộc đối tượng được hưởng ưu đãi trong trường hợp Hồ sơ lý lịch khoa học của các chuyên gia được đánh giá ngang nhau.

Bước 5: Xếp hạng nhà thầu: Hồ sơ lý lịch khoa học có điểm tổng hợp cao nhất được xếp hạng thứ nhất. Các thứ hạng tiếp theo được căn cứ theo điểm tổng hợp từ cao tới thấp.

VII. Giá trị cốt lõi và năng lực

Ngoài các yêu cầu về trình độ đã nói ở trên, do dự án đặc biệt quan trọng đến nhân quyền và bình đẳng giới, chuyên gia tư vấn phải chia sẻ các giá trị cốt lõi của Chương trình EmPower:

Những giá trị cốt lõi

- Tôn trọng đối với sự đa dạng

- Liêm chính
- Chuyên nghiệp
- Nhận thức và sự nhạy cảm về các vấn đề giới
- Có trách nhiệm
- Sáng tạo giải quyết các vấn đề
- Giao tiếp hiệu quả
- Hợp tác toàn diện
- Thu hút sự tham gia của các bên liên quan

VIII. Thủ tục ứng tuyển và thời hạn

Ứng viên được yêu cầu gửi các tài liệu sau trong tệp đính kèm riêng biệt trong Email ứng tuyển vị trí tư vấn về địa chỉ Sticd@vndma.gov.vn. hoặc nộp trực tiếp tại tòa nhà A4, số 2 Ngọc Hà, Ba Đình, Hà Nội

1. Thư bày tỏ quan tâm (Mẫu số 1)
2. Sơ yếu lý lịch cập nhật nhất (Mẫu số 2)
3. Bảng cấp kèm theo
4. Bản đề xuất tài chính (mẫu số 3)

Hạn nộp hồ sơ: trước 16h00 ngày 15 tháng 4 năm 2022

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

----o0o----

THƯ BÀY TỎ QUAN TÂM

... .., ngày.....tháng.....năm 2022

Kính gửi: Ban quản lý dự án Hỗ trợ kỹ thuật giảm nhẹ rủi ro thiên tai

Thưa Ông, Bà,

Tôi, ký tên dưới đây, bày tỏ mong muốn được tham gia gói thầu số 6: “Dịch tài liệu”. Kèm theo đây, tôi xin nộp Hồ sơ lý lịch khoa học của mình.

Tôi xin cam đoan rằng tất cả những thông tin và lời nói trong hồ sơ này đều đúng sự thật và chấp nhận bất kỳ một sai sót nào trong hồ sơ cũng có thể dẫn đến việc tôi bị loại.

Tôi xin cam kết, nếu được lựa chọn cho vị trí trên, tôi đủ sức khỏe để thực hiện các công việc theo đúng như điều khoản tham chiếu quy định và thực hiện nhiệm vụ này không chậm trễ hơn so với thời gian quy định tại thông báo tuyển dụng.

Tôi hiểu rằng quý Ban không buộc phải chấp nhận mọi hồ sơ lý lịch khoa học mà quý Ban nhận được.

Kính thư,

Ký tên: _____

Tên Chuyên gia: _____

LÝ LỊCH CHUYÊN GIA TƯ VẤN

Ảnh
4x6cm

Vị trí dự kiến đảm nhiệm

I. Thông tin cá nhân:

Họ tên tư vấn: _____ Quốc tịch: _____

Ngày, tháng, năm sinh: _____ Giới tính: _____

Số Chứng minh thư: _____ Ngày cấp: _____ Nơi cấp: _____

Địa chỉ thường trú: _____

Số điện thoại liên lạc: _____ Địa chỉ email: _____

Mã số thuế: _____

Số tài khoản ngân hàng: _____ Chi nhánh ngân hàng: _____

II.

Quá

trình công tác:

Thời gian	Tên cơ quan đơn vị công tác	Thông tin tham chiếu	Vị trí công việc đảm nhận
Từ tháng/năm đến tháng/năm		(nêu tên, điện thoại, email của người được tham chiếu để kiểm chứng thông tin)	

Nhiệm vụ dự kiến:

Chi tiết nhiệm vụ dự kiến được phân công:	Nêu kinh nghiệm thực hiện những công việc, nhiệm vụ liên quan trước đây để chứng minh khả năng thực hiện công việc, nhiệm vụ được phân công
...	

III. Năng lực:

[Mô tả chi tiết kinh nghiệm và các khóa đào tạo đã tham dự đáp ứng phạm vi công tác được phân công. Trong phần mô tả kinh nghiệm cần nêu rõ nhiệm vụ được phân công cụ thể trong từng dự án và tên/địa chỉ của chủ đầu tư/bên mời thầu.]

IV. Trình độ học vấn:

[Nêu rõ các bằng cấp liên quan, tổ chức cấp bằng, thời gian học và loại bằng cấp]

V. Ngoại ngữ:

[Nêu rõ trình độ ngoại ngữ]

Thông tin liên hệ:

[Nêu rõ tên, số điện thoại, e-mail của người cần liên hệ để đối chiếu thông tin]

Tôi xin cam đoan các thông tin nêu trên là đúng sự thật, nếu sai tôi xin chịu trách nhiệm trước pháp luật.

_____, ngày ____ tháng ____ năm ____

Người khai

[Ký tên và ghi rõ họ tên]

2

ĐỀ XUẤT TÀI CHÍNH

Vị trí dự kiến đảm nhiệm:

Họ và tên tư vấn:

Nội dung	Đơn vị tính	Số lượng	Đơn giá (VNĐ)	Giá trị giảm giá (nếu có)	Thành tiền (VNĐ)
Tư vấn Dịch tài liệu					



